

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdobywamy chleb* z (narażeniem) życia** na ostrze miecza na pustyni. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdobywamy chleb z narażeniem życia, bojąc się zbrojnych w miecze na pustyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z narażeniem życia szukamy swego chleba z powodu miecza <i>na</i> pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z odwagą duszy naszej szukamy chleba swego dla strachu miecza i na puszczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W duszach naszych przynosiliśmy sobie chleba, przed mieczem w puszczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Życiem za chleb płacimy wobec [groźby] miecza na pustyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Swój chleb zdobywamy z narażeniem własnego życia na cios miecza, który zagraża na pustyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z narażeniem życia zdobywamy swój chleb – z powodu miecza na pustyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabiegamy o chleb z narażeniem życia, bo na pustkowiach czają się przestępcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z narażeniem życia o chleb zabiegamy pod groźą miecza pustyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нашими душами принесемо наш хліб від лиця меча пустині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W obliczu miecza na pustyni, z narażeniem naszego życia zdobywamy nasz chleb.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z narażeniem duszy przynosimy swój chleb – ze względu na miecz z pustkowia.

¹⁾ Lub: żywność.

²⁾ z narażeniem życia, בְּנַפְשׁוֹ נָבִיא לְחַמּוֹ , idiom: z (narażeniem) naszej duszy.